



Targamh
Art Of Translation

English ↔ Arabic ↔ French

حين تكلم الموت في داخلي

بقلم: إيمان حامد الوزير

ترجمة: يوسف الحجار

The Source Text

لن أطيل في سرد حكايتي ... فكل ما فيها مرّ علقم تركت جراحاً في قلبي قبل جسدي ... كان ذلك يوم حصار المدينة ... حين أمست مدينة أشباح ... أصوات الحياة فيها دُفنت تحت ضربات الأباتشي ... لا تسألوني متى زاركم الزمهرير فقد تلاشت من ذاكرتي كل مقاييس الوقت.

ذلك اليوم كان مزجراً اكتوت به أسراب الطيور.. وأشجار الزيتون ... وأحجار المنازل .. وكانت المقاومة وحدها تجوب الطرقات ... وتعطي صهوة الأماكن ... على حين ارتعدت الأزقة من هول القصف .. تدفع بالمقاومين للاحتماء بالملاجئ ... فاخترت أنا ورفاقي السبعة في قبو منزل في عمق المدينة.

قال رفيقي الأول: آه لو كنتُ أمتلك طائرة أباتشي ..

رد الثاني بابتسامة صفراء: احلم ... ثم احلم ثم احلم وسجّل حلمك على أرصفة المدينة .. إنها تستوعب الدماء والأشلاء والركام وحتى أحلامك أيضاً!

عادت الأباتشي تخمد أصواتنا ... تعانق أنفاسنا المتصاعدة ... كان علينا أن نفكر فيما بعد .. ماذا سنفعل ؟ لم يكن التفكير بالموت يجول بخاطرنا... رغم أنه يقبع معنا

... فقد كان تفكيرنا في فسحة طريق نمضي خلالها... شعرنا دون أن يكلم بعضنا بعضاً بأن الصور ائخ الأءيرة تنذرنا بضيق الحلقة واتساع فوهة البركان ..

في لحظة هءوء سبقت العاصفة ... ءاء صوت ثالثنا عميقاً بعمق القبو الذي ءحتوينا: ما العمل يا شباب علينا أن نفكر في الخروج .. ونقارعهم وءها لوءه.

نطق صءيقي أبو الهول وكنا نسميه كذلك لقلة كلامه: وءها لوءه! وهل لهؤلاء وءه نراه .. هم إما خلف ءبابة أو خلف أباتشي ...

رفع قائد سريتنا رأسه وقال: سنتركهم يقصفون ولن نرد حتى يظنوا أن خطتهم نءجت بقتلنا.. فيقتحمون المكان كعائتهم بحثاً عن أسير أو ءريء ليعالءوه على طريقتهم .. عنءها سنعالءهم نحن على طريقتنا كأشباح الموت ...

عاء الصمت ملكاً من ءءيد .. ءحوم حول الأنفاس المتصاعءة ... ءبندن معها معزوفة حلم يتسع لمساحة قبونا الذي لا ءختلف عن القبر كثيراً .. لم يكن حلمنا سوى طيف من حلم في لقاء صيد صهيوئي قبل أن ءبتلعنا الطوفان ...

كنا ورفاقي نعلم المصير ولكننا نرءوه أن ءصبر قليلا لنتوء للمكان نقش صمود ... كنا نقرأ المشءء الأخير لأءوارنا في الرواية الكبيرة.. ونعلم ءبداً أن تلك الرواية لم تنته ولن نكون نحن آءر من ءكتب سطورها ... لأنها الرواية الوءيدة التي لا ءكتبها كاتبٌ واءء.. ولا ءضع خائمتها قلمٌ واءء ... بل أقلام وأنفاس .. وأرواح وسواءء تبني ما لا يراه الآءرون عن بعء!

ربما لن يفهمني آءء .. ولكني سأكمل قصتي ..

ضحك الخامس وقال: أشباح موت أيها القائد ... نعم نحن أشباح الموت ... نرتديه .. و نَسْحَق و نَسْحَق .. لتزغرد الأرض وتحتضن أشلاءنا في رحمها وتنتبها من جديد ...

عاد الصمت سيداً بعد أن سمعنا صوت انفجار شديد بالقرب من قبونا... كنا على يقين أن لا مجال للتفكير حتى في خطة قائدنا ... قبل أن تأتي ثانية الصفر المقدره لنا أشار سادسنا أنه يجب علينا الانتشار... لكن خطواتنا تعثرت بسيل صواريخ انهالت على قبونا .. لم أدري بعدها ماذا جرى!

أفقت على رائحة التراب وصدري يعلو ويهبط ... كل ما حولي ظلامٌ دامس ... هل أنا في ليل أو نهار... لست أدري .. ماذا حلّ برفاقي السبعة ... لست أدري!! حاولت أن أنصت لعلي أسمع أنات أحدهم دون جدوى ... صرخت بصوت عالٍ: واحد ... اثنان ...

يا ثلاثة ... يا أربعة ... أيها الخامس ... يا سادس ... يا رفاق !!!

حاولت أن أحرك جسدي لأنهض .. فاكتشفت أنني معلق بين حائطين ... لقد صار جسدي قطعة نقانق بين شطيرتين تنتظر صهيونياً يلتهمها ... عدت إلى الصراخ من جديد فلم يجبني أحد !!!

لست أدري كم مضى من الوقت وأنا هكذا ساعة أو ساعتان ... يوم ... يومان ... حاولت أن أحرك جسدي الأسير فشعرت بشيء ما في جيبي .. ناضلت لإخراجه فإذا هو قلم ...

- قلم!!!!!!

- ماذا أفعل بك الآن ، لبتك شربة ماء أو كسرة خبز أو حتى زيتونة.

- ماذا أفعل بك وأنت أسير مثلي ؟

- هل أكتب بك قصتي لعلني أنسى آلامي ؟

- ولكن أين ؟

- على الحائط فوقي !!

- نعم على الحائط فوقي.

- ولكن لمن أكتبها؟

- ومن سيهمه أمري ورفاقي السبعة ، من سيهتم بنا وقد فشلنا حتى صنع خطوة؟

- سأكتبها لكم .. راجياً أن تضيفوها إلى إيادى شعب جريح بتوقيع من تكلم الموتُ

في داخله.

The Target Text

“When Death Spoke Inside of Me”

Translated by: Yousef S. Al-Hajjar

It'll not take me long to tell my story. All its events were extremely bitter and they left wounds in my heart as well as in my body. My story starts when the city was besieged and the day turned into a nightmare. All signs of life in the city vanished due to the air strikes by the Apache helicopters. Don't ask me about the last time the city felt tranquility for my memory is no longer able to distinguish times.

The air roared as birds, olive trees and the bricks of houses were victims. Only the men of the resistance were roaming the roads and taking positions while the brutal bombing rocked the alleyways. They rushed around, looking for refuge. My seven comrades and I hid in a room with a vaulted ceiling in the middle of the city.

The first comrade said, “I wish I could have an Apache helicopter!”

The second replied cynically, “Dream, dream, and keep dreaming and write your dream on the pavements of the

city. They can accommodate blood, body parts torn off, rubble, and even your dreams!”

Again the helicopter interrupted our conversation. It embraced our soaring souls. We were thinking of what we should do. The notion of death didn't occur to us, although it was among us. We were thinking of how to find a safe way out. The missiles began to fall closer to us and we all knew that the situation was getting worse and the noose of death was tightening.

In a moment of calmness that preceded the storm, the third comrade asked in a deep voice, “What are we going to do, guys? We should think of a way out and fight them face-to-face.”

My friend, who we nicknamed Sphinx because he was a man of few words, said, “Face-to-face! Do they have faces that we can see? They are either behind a tank or inside an Apache helicopter.”

The leader of our group raised his head and said, “We'll let them continue their shelling and we'll not strike back until they think that their plan to kill us has succeeded. Then, as usual, they will storm the place, looking for a captive or a

wounded person to deal with in their own way. At that moment, we'll treat them in our way and act like phantoms of death.”

Silence reigned and surrounded our soaring souls. It provided music for our dream and for our grave-like room, both of which were tiny.

Our dream was merely to find an Israeli prey before being swallowed up by an overwhelming attack.

My comrades and I knew our destiny, which we begged to be patient with us awhile so that we could bless the place with our steadfastness. We were reading the last scene in which we were playing our roles in the liberation struggle. We knew well that the saga hadn't yet finished and that we wouldn't be the last ones to write its lines. That's because it's the only story not written by one writer, and its end will be written not by one pen, but with pens, souls, and hands that construct what others can't see from far away.

Perhaps nobody will understand me, but I'll complete my story.

The fifth comrade laughed and said, “Phantoms of death, Sir. Yes, we’re the phantoms of death. We defy death every day. We kill and we get killed so that the land can let out a ululation as women do at times of great joy and keep our torn-off limbs in its womb before producing them again.”

Following a powerful explosion nearby, silence prevailed again. We knew that there was no time for thinking, even about our leader’s plan.

At the very last moment, the sixth comrade advised us that we should spread out. However, we stumbled as a volley of missiles struck our room. I didn’t know what happened after that.

I woke up to the smell of soil and my chest was heaving up and down. Total darkness surrounded me. I didn’t know if it was day or night.

What had happened to my seven comrades? I didn’t know. I tried to listen for any of my comrades who might be moaning. I heard nothing. So, I shouted to each comrade in turn, but no one responded.

When I tried to move my body to get up, I found that I was stuck between two walls. My body became like a sausage in a sandwich waiting for an Israeli to come and gobble it up.

I shouted again, but still none of my comrades replied.

I didn't know how much time went by while I was trapped there. Perhaps one or two hours, a day or two days. As I was trying to move my body, I felt something in my pocket. I struggled to get it out. It was a pen.

A pen!

What should I do with you now? I wish you were a mouthful of water, a piece of bread, or even an olive.

What should I do with you when you are a prisoner like me?

Shall I use you to write my story so that I may forget my pains?

But write it where?

On the wall above me?

Yes, on the wall above me.

But to whom should I write my story? Who cares about my comrades and me? Who would give a damn about us when we have achieved nothing?

As death speaks inside me, I shall write my story to you in the hope that you add it to the Iliad of a suppressed people.